

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA



Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua B IV
Módulo:	Lengua B y su Cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2014/2015
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	Segundo
Carácter:	Básica
Lengua de impartición:	Alemán

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE



2.1. Responsable de la asignatura: Kathrin Siebold

2.2. Profesores	
Nombre:	Kathrin Siebold
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	Profesora Titular
Horario de tutorías:	Lunes: 9.00 a 12.30 horas Viernes: 12.00 a 14.30 horas
Número de despacho:	2-4-4
E-mail:	ksiex@upo.es
Teléfono:	954348523

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO



3.1. Descripción de los objetivos

Iniciar el nivel B2 de las distintas destrezas según los criterios del Marco de Referencia Europeo.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en las asignaturas de Lengua Alemana (B V y B VI) previstas dentro del módulo de estudio. Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.

Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se presupone que los estudiantes ya han adquirido el dominio de todas las competencias del nivel B1 del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS



4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Abordar ciertas actividades de traducción.
- Manejar con soltura bibliografía, sobre todo, de materiales relacionados con la enseñanza y el aprendizaje del alemán como lengua extranjera.
- Comportarse adecuadamente frente a germanoparlantes en ciertas situaciones cotidianas y académicas.
- Emplear con soltura ordenadores como herramienta de aprendizaje, comunicación y trabajo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana en el inicio del nivel B2 según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática alemana correspondientes al nivel B2 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
- Reconocer y aplicar patrones de pronunciación y entonación del alemán estándar, coloquial y diferentes variedades diatópicas.
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.
- Practicar la comprensión lectora y auditiva de textos complejos en alemán.
- Practicar la expresión escrita y oral de textos complejos en alemán.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO) GUÍA DOCENTE



BLOCK 1:

THEMEN UND SPRACHGEBRAUCH:

- Freunde und Beziehungen, Kommunikation, soziale Netzwerke

GRAMMATIK:

- zweiteilige Konnektoren
- Satzstruktur, Wortstellung
- Nachsilben bei Nomen

BLOCK II:

THEMEN UND SPRACHGEBRAUCH:

- Firma, Beruf und Karriere, Arbeitssuche, Ethik und Arbeit

GRAMMATIK:

- Passiv
- Kausalität mit Konnektoren und Präpositionen
- Partizip I und II
- Vorsilben bei Nomen

BLOCK III:

THEMEN UND SPRACHGEBRAUCH:

- Medien, Medienverhalten, Film

GRAMMATIK:

- Verben mit Präpositionen, Präpositionalpronomen
- Nachsilben bei Adjektiven, Nominalisierung von Adjektiven
- Uneingeleitete wenn-Sätze
- Dass-Sätze, Infinitivsätze

BLOCK IV:

THEMEN UND SPRACHGEBRAUCH:

- Nach der Schule, Auslandsjahr, Berufsorientierung

GRAMMATIK:

- Temporalität mit Konnektoren und Präpositionen
- Plusquamperfekt
- Nachsilbe – weise

BLOCK V:

THEMEN UND SPRACHGEBRAUCH:

- Körperbewusstsein, Styling, Mode, Fitness, Sport

GRAMMATIK:

- Funktionen von lassen
- Futur I und Futur II

GUÍA DOCENTE

- Infinitive ohne zu, Präsens und Perfekt
- Nominalisierung von Verben mit Nomen

BLOCK VI:

THEMEN UND SPRACHGEBRAUCH:

- Städtereisen, Leben im Stadtviertel, Freizeit in der Großstadt

GRAMMATIK:

- **6. METODOLOGÍA Y RECURSOS**
- Adjektive mit Präpositionen



La orientación del curso será eminentemente comunicativa y requerirá por lo tanto la participación activa y constante del alumnado. Las clases se impartirán en lengua alemana. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales, así como la asistencia regular a las clases y a las tutorías individuales que servirán al alumnado de apoyo en la elaboración de los proyectos y tareas a realizar en las fases no presenciales y en su aprendizaje autónomo.

La plataforma virtual Web CT se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.



La evaluación es continua y está organizada de la siguiente manera:

7.1. Pruebas escritas y orales (hasta 75 puntos)

A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas. La primera tendrá lugar a mitad del semestre, la segunda al final en la semana de evaluación. En ellas se examinarán la gramática y las cuatro destrezas comunicativas (comprensión lectora y auditiva y expresión escrita y oral). Cada una de las cinco partes tendrá el mismo peso.

GUÍA DOCENTE

En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 25 puntos (5 por cada apartado) y en la segunda un máximo de 50 puntos (10 por apartado) de la calificación total del curso.

Para poder aprobar la asignatura, hay que superar los cinco apartados en ambas pruebas. Esto se logra obteniendo un mínimo de 3 de los 5 puntos de cada apartado en la primera prueba y un mínimo de 6 de los 10 puntos en cada apartado de la segunda prueba.

7.2. Otras actividades de evaluación (hasta 25 puntos)

Se evaluarán diferentes actividades de aprendizaje llevadas a cabo fuera de las clases presenciales de forma autónoma, cuya naturaleza y valor se reflejará en la plataforma WebCT a principios de curso. Se prevén, entre otras, las siguientes posibilidades:

- Realización de proyectos en grupo o individuales
- Actividades de aprendizaje interculturales con estudiantes germanoparlantes y documentación de las mismas (p.ej. tandems presenciales o virtuales, organización de eventos, entrevistas, etc.)
- Entrega de redacciones y análisis de errores
- Lecturas obligatorias y comentarios de las mismas

7.3. Convocatoria de julio

Los alumnos podrán recuperar las pruebas y las otras actividades de evaluación no superadas en la segunda convocatoria de evaluación que se celebra en el mes de julio. Las notas de los apartados aprobados se podrán guardar.

7.4. Alumnos repetidores

Los alumnos repetidores tienen que cumplir con los mismos requisitos que los alumnos que cursan la asignatura por primera vez.

7.5. Alumnos de movilidad o alumnos bilingües

Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar a la profesora responsable de la asignatura, durante las tres primeras semanas del semestre, hacer la asignatura a distancia. La profesora le indicará el procedimiento, haciendo uso de la segunda convocatoria de evaluación. En el caso de alumnos bilingües o

GUÍA DOCENTE

nativos, deberán explicar su situación personal a la profesor lo más pronto posible, para determinar el modo de evaluación.

7.6. Cálculo de la nota final

Mediante las distintas pruebas escritas y orales y las otras actividades de evaluación programadas el estudiante puede llegar a sumar 100 puntos porcentuales. Para otorgar la nota final de la asignatura, la profesora observará la tabla de equivalencias reproducida más abajo entre los puntos porcentuales obtenidos por el estudiante en las distintas pruebas programadas y la escala numérica de 0 a 10 puntos establecida por el Real Decreto 1125/2003 (entre paréntesis se indica la calificación cualitativa correspondiente):

96'1-10-	10	(SOB.)
92'1-96-	9,5	(SOB.)
88'1-92-	9	(SOB.)
85'1-88-	8,5	(NOT.)
82'1-85-	8	(NOT.)
78'1-82-	7,5	(NOT.)
74'1-78	7	(NOT.)
71'1-74-	6,5	(APROB.)
68'1-71-	6	(APROB.)
64'1-68-	5,5	(APROB.)
60-64 -	5	(APROB.)
52'1-59'9	4,5	(SUSP.)
44'1-52-	4	(SUSP.)
39'1-44-	3,5	(SUSP.)
34'1-39-	3	(SUSP.)
29'1-34-	2,5	(SUSP.)
24'1-29-	2	(SUSP.)
19'1-24-	1,5	(SUSP.)
14'1-19-	1	(SUSP.)
9'1-14 -	0,5	(SUSP.)
0-9	-0	(SUSP.)

GUÍA DOCENTE

Manuales:

- Perlmann-Balme, M. et al. (2013): Sicher! B2. Kursbuch. München: Hueber.
Perlmann-Balme, M. et al. (2013): Sicher! B2. Arbeitsbuch. München: Hueber

Gramáticas y materiales de trabajo:

- Balzer, B. (1999): Gramática funcional del alemán. Madrid: Ediciones de la Torre.
Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.
Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
Desbordes, C. (1994): Practicar y consultar la gramática: alemán. Barcelona: Difusión.
Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber
Hall, K./Scheiner, B. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Hueber
Helbig, G./Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik. Berlin: Langenscheidt.
Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber.
Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München: Hueber
Hoberg, R./Hoberg, U. (2004): Der kleine Duden. Gramática del Alemán. München: Hueber.
Zielinske, W.D. (1998): ABC der deutschen Nebensätze: Einführung und Übungen. München: Hueber.

Lecturas:

Chamisso, A.v.: Peter Schlemihls wundersame Geschichte. (Reihe Lesen leicht gemacht) Stuttgart: Klett.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Böll, H.: Erzählungen. Easy Readers. Stuttgart: Klett.
Kästner, E.: Der kleine Grenzverkehr. Easy Readers. Stuttgart: Klett.
Serie Einfach Klassisch (Ed. Cornelsen, distribuido por Herder):
- Schiller, F: Wilhelm Tell. Cornelsen.
- Storm, T.: Der Schimmelreiter. Cornelsen.
- Droste-Hülshoff, A.: Die Judenbuche. Cornelsen.
- Lessing, G: Nathan der Weise. Cornelsen.
- Hoffmann, E.T.A.: Das Fräulein von Scuderi. Cornelsen.
- Goethe, J.W.: Faust. Cornelsen
Thoma, L. (2009): Der Ruf der Tagesfische. München: Hueber.